



Johanneskantorei

Köln-Klettenberg

„Jubilate Deo“

**Chorkonzert mit Werken
von Benjamin Britten,
Matthias Schlothfeld u.a.**

**26. Mai 2019
18.00 Uhr**

Johanneskirche



Mitwirkende:

Sofía Luz Held, Sopran

Katharina Fuchs, Alt

Giovanni Biswas, Tenor

Achim Hoffmann, Bass

Wolfgang Gebhard, Klarinette

Gudrun Knop, Querflöte

Anne Maier, Cello

Wanja Tantikowa, Violine

Frank Stanzl, Orgel

Johanneskantorei unter Leitung von Eva-Maria Förster





Matthias Schlothfeld, »Die Erde ist des Herrn« (EG 677)

1. Die Erde ist des Herrn. Geliehen ist der Stern, auf dem wir leben.
Drum sei zum Dienst bereit, gestundet ist die Zeit, die uns gegeben.
2. Gebrauche deine Kraft. Denn wer was Neues schafft, der lässt uns hoffen.
Vertraue auf den Geist, der in die Zukunft weist. Gott hält sie offen.
3. Geh auf den andern zu. Zum Ich gehört ein Du, um wir zu sagen.
Leg deine Rüstung ab. Weil Gott uns Frieden gab, kannst du ihn wagen.
4. Verlier nicht die Geduld. Inmitten aller Schuld ist Gott am Werke.
Denn der in Jesus Christ ein Mensch geworden ist, bleibt unsre Stärke.

Frank Stanzl, »Puls 1« Toccata für Orgel

Benjamin Britten, »Jubilate Deo« in E^b (1934)

(Text: Psalm 100 (Book of Common Prayer: Morning Prayer))

O be joyful in the Lord, all ye lands: serve the Lord with gladness, and come before his presence with a song.

Sei fröhlich im Herrn, in allen Ländern, diene dem Herrn mit Freude und komm mit einem Lied vor sein Angesicht.

Be ye sure that the Lord he is God: it is he that hath made us, and not we ourselves; we are his children and the sheep of his pasture.

Sei dir sicher, dass der Herr Gott ist: er hat uns gemacht, und nicht wir selbst; wir sind seine Kinder und die Schafe seiner Weide.

O go your way into his gates with thanksgiving, and into his courts with praise; be thankful unto him and speak good of his Name.

Geh deinen Weg in seine Tore mit Danksagung, und in sein Gericht mit Lob; sei ihm dankbar und rede gut von seinem Namen.

For the Lord is gracious, his mercy is everlasting, and his truth endureth from generation to generation.

Denn der Herr ist gnädig, seine Gnade ist ewig, und seine Wahrheit bleibt bestehen von Generation zu Generation.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Ghost; as it was and ever shall be: world without end. Amen

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist; wie es war und immer sein wird: Welt ohne Ende. Amen

Benjamin Britten »Rejoice in the Lamb«

für 4 Solisten, gemischten Chor und Orgel, op. 30 (1943)

Chor

Rejoice in God, O ye Tongues; give the glory to the Lord, and the Lamb.

Freuet euch in Gott, oh ihr Zungen; gebet dem Herrn die Ehre und dem Lamm.

Nations, and languages, and every Creature in which is the breath of Life

Völker und Sprachen und jede Kreatur, in der der Odem des Lebens ist.

Let man and beast appear before him, and magnify his name together.

Lasst Mensch und wildes Tier vor Ihm erscheinen, und zusammen seinen Namen preisen.

Let Nimrod, the mighty hunter, bind a Leopard to the altar and consecrate his spear to the Lord.

Lasst Nimrod, den gewaltigen Jäger, einen Leoparden an den Altar binden und seinen Speer dem Herrn weihen.



Let Ishmail dedicate a Tyger, and give praise for the liberty in which the Lord has let him at large.

Lasst Ismael einen Tiger weihen und Lob darbringen für die Freiheit, in die der Herr ihn auf freien Fuß gesetzt hat.

Let Balaam appear with an Ass, and his creatures for a reward eternal.

Lasst Bileam mit einem Esel erscheinen und seine Geschöpfe für einen ewigen Lohn segnen.

Let Daniel come forth with a Lion, and praise God with all his might through faith in Christ Jesus.

Lasst Daniel mit einem Löwen herbeikommen, und Gott mit seiner ganzen Macht rühmen, durch Glauben an Christus Jesus.

Let Ithamar minister with a Chamois, and bless the name of Him, that cloatheth the naked.

Lasst Ithamar mit einer Gämse vor die Gemeinde treten und den Namen dessen preisen, der die Nackten kleidet.

Let Jakim with the Satyr bless God in the dance, dance, dance, dance.

Lasst Jakim mit einem Satyr tanzend Gott preisen, tanzt, tanzt, tanzt.

Let David bless with the Bear - the beginning of victory to the Lord - to the Lord, the perfection of excellence

Lasst David mit einem Bären rühmen - der Anfang des Sieges für den Herrn - dem Herrn, die vollkommene Erhabenheit

- Hallelujah from the heart of God, and from the hand of the artist inimitable, and from the echo of the heavenly harp in sweetness magnificent and mighty.

- Halleluja aus dem Herzen Gottes, und von der Hand des unnachahmlichen Künstlers, und vom Echo der himmlischen Harfe, in großartiger und erhabener Zartheit.

Sopran Solo

For I will consider my Cat Jeffry.

Denn ich will meinen Kater Jeffry betrachten.

For he is the servant of the Living God, duly and dally serving him.

Denn er ist der Diener des lebendigen Gottes und dient ihm gebühlich alle Tage.

For at the first glance of the glory of God in the East he worships in his way.

Denn beim ersten Anblick der Herrlichkeit Gottes im Osten betet er ihn auf seine Weise an.

For this is done by wreathing his body seven times round with elegant quickness.

Denn dies tut er, indem er seinen Körper mit eleganter Schnelligkeit siebenmal um sich herum windet.

For he knows that God is his Saviour.

Denn er weiss, dass Gott sein Erlöser ist.

For God has blessed him in the variety of his movements.

Denn Gott hat ihn mit der Vielfalt seiner Bewegungen gesegnet.

For there is nothing sweeter than his peace when at rest.

Denn es gibt nichts Süßeres als seinen Frieden, wenn er ruht.

For I am possessed of a cat, surpassing in beauty, from whom I take occasion to bless Almighty God.

Denn ich besitze einen Kater von unübertrefflicher Schönheit, der mir die Gelegenheit gibt, den allmächtigen Gott zu preisen.

Alt Solo

For the Mouse is a creature of great personal valour.

Denn die Maus ist eine Kreatur von großer persönlicher Tapferkeit.

For - this is a true case - Cat takes female mouse - male mouse will not depart, but stands threat'ning and daring.

Denn - und dies ist ein wahrer Fall - Katze fängt weibliche Maus - männliche Maus wird nicht weggehen, sondern steht drohend und kühn da.



If you will let her go, I will engage you, as prodigious a creature as you are.

Wenn du sie weglässt, werde ich angreifen, auch wenn du eine großartige Kreatur bist.

For the Mouse is a creature of great personal valour.

Denn die Maus ist eine Kreatur von großer persönlicher Tapferkeit.

For the Mouse is of an hospitable disposition.

Denn die Maus ist von gastfreundlicher Veranlagung.

Tenor Solo

For the flowers are great blessings.

Denn die Blumen sind ein großer Segen.

For the flowers are great blessings.

Denn die Blumen sind ein großer Segen.

For the flowers have their angels, even the word of God's Creation.

Denn die Blumen haben ihre Engel, sogar die Worte von Gottes Schöpfung.

For the flower glorifies God and the root parries the adversary.

Denn die Blume ehrt Gott und die Wurzel wehrt den Gegner ab.

For there is a language of flowers.

Denn es gibt eine Sprache der Blumen.

For flowers are peculiarly the poetry of Christ.

Denn Blumen sind auf besondere Weise die Poesie Christi.

Chor

For I am under the same accusation with my Saviour - for they said, he is besides himself.

Denn ich stehe unter gleicher Anklage wie mein Erlöser - denn sie sagten, er ist außer sich.

For the officers of the peace are at variance with me, and the watchman smites me with his staff.

Denn die Stifter des Friedens stehen im Widerspruch zu mir, und der Wächter packt mich mit seinem Stab.

For Silly fellow! Silly fellow, is against me, and belongeth neither to me nor to my family.

Denn der alberne Kerl! Der alberne Kerl! ist gegen mich und gehört weder zu mir, noch zu meiner Familie.

For I am in twelve Hardships but he that was born of a virgin shall deliver me out of all.

Denn ich bin in zwölf Nöten, er aber, der von einer Jungfrau geboren, wird mich aus allem erlösen.

Recetativ Bass Solo und Chor

For H is a spirit and therefore he is God.

Denn H ist ein Geist, und daher ist er Gott.

For K is king, and therefore he is God.

Denn K ist König, und daher ist er Gott.

For L is love and therefore he is God.

Denn L ist Liebe, und daher ist er Gott.

For M is musick and therefore he is God.

Denn M ist Musik, und daher ist er Gott.

For the instruments are by their rhimes.

Denn die Instrumente sind durch ihre Reime.

For the Shawm rhimes are lawn fawn and the like.

Denn die Reime der Schalmei sind „lawn fawn“ und dergleichen.

For the Shawm rhimes are moon boon and the like.

Denn die Reime der Schalmei sind „moon boon“ und dergleichen.

For the harp rhimes are sing ring and the like.

Denn die Reime der Harfe sind „sing ring“ und dergleichen.



For the harp rhimes are ring string and the like.

Denn die Reime der Harfe sind „ring string“ und dergleichen.

For the cymbal rhimes are bell well and the like.

Denn die Reime des Beckens sind „bell well“ und dergleichen.

For the cymbal rhimes are toll soul and the like.

Denn die Reime des Beckens sind „toll soul“ und dergleichen.

For the flute rhimes are tooth youth and the like.

Denn die Reime der Flöte sind „tooth youth“ und dergleichen.

For the flute rhimes are suit mute and the like.

Denn die Reime der Flöte sind „suit mute“ und dergleichen.

For the Bassoon rhimes are pass class and the like.

Denn die Reime des Fagotts sind „pass class“ und dergleichen.

For the dulcimer rhimes are grace place beat heat and the like.

Denn die Reime der Zither sind „grace place beat heat“ und dergleichen.

For the Clarinet rhimes are clean seen and the like.

Denn die Reime der Klarinette sind „clean seen“ und dergleichen.

For the trumpet rhimes are sound bound soar more and the like.

Denn die Reime der Trompete sind „sound bound soar more“ und dergleichen.

For the Trumpet of God is a blessed intelligence and so are all the instruments in Heaven.

Denn die Trompete Gottes ist eine gesegnete Intelligenz, so wie alle Instrumente im Himmel.

For God the Father Almighty plays upon the Harp of stupendous magnitude and melody.

Denn Gott, der allmächtige Vater, spielt auf der Harfe von erstaunlicher Pracht und Melodie.

For at that time malignity ceases and the devils themselves are at peace.

Denn zu jener Zeit endet alle Bosheit, und selbst die Teufel sind friedlich.

For this time is perceptible to man by a remarkable stillness and serenity of soul.

Denn diese Zeit ist für Menschen wahrnehmbar durch eine beachtliche Ruhe und Heiterkeit der Seele.

Chor

Hallelujah from the heart of God, and from the hand of the artist in inimitable, and from the echo of the heavenly harp in sweetness magnifical and mighty. Hallelujah

Halleluja aus dem Herzen Gottes, und von der Hand des unnachahmlichen Künstlers, und vom Echo der himmlischen Harfe eine großartige und erhabene Zartheit. Halleluja

Frank Stanzl, »Puls 2« Toccata für Orgel

Benjamin Britten, »Festival Te Deum« in E für gem. Chor und Orgel op. 32 (1944)

We praise thee, O God, we acknowledge thee to be the Lord

Wir preisen dich, o Gott, wir erkennen dich als den Herrn an.

All the earth doth worship thee, the Father everlasting

Die ganze Erde verehrt dich, den ewigen Vater.

To thee all Angels cry aloud: the Heavens, and all the Powers therein.

Zu dir schreien alle Engel: die Himmel und alle Kräfte darin.

To thee Cherubin and Seraphin continually do cry: Holy, Holy, Holy, Lord God of Sabaoth.

Cherubin und Seraphin schreien ständig: Heilig, heilig, heilig, Herrgott von Sabaoth.



Heaven and earth are full of the Majesty of thy glory.

Himmel und Erde sind erfüllt von der Majestät deiner Herrlichkeit.

The glorious company of the Apostles, the goodly fellowship of the Prophets, the noble army of Martyrs praise thee;

Die ruhmvolle Gesellschaft der Apostel die gute Gemeinschaft der Propheten, die edle Armee der Märtyrer lobt dich;

the holy Church throughout all the world doth acknowledge thee the Father of infinite Majesty,

die heilige Kirche in der ganzen Welt anerkennt dich den Vater der unendlichen Majestät,

venerating thine honourable, true, and only Son, also the Holy Ghost, the Comforter.

Verehrung deines ehrenvollen, wahren und einzigen Sohnes auch der Heilige Geist, der Tröster.

Thou art the King of Glory, O Christ: thou art the everlasting Son of the Father.

Du bist der König der Herrlichkeit, o Christus: Du bist der immerwährende Sohn des Vaters.

When thou tookest upon thee to deliver man, thou didst not abhor the Virgin's womb.

Als du auf dich gekommen bist, um den Menschen zu retten, Du hast den Leibe der Jungfrau nicht verabscheut.

When thou hadst overcome the sharpness of death, thou didst open the Kingdom of Heaven to all believers.

Wenn du die Schärfe des Todes überwunden hast, Du hast das Himmelreich allen Gläubigen geöffnet.

Thou sittest at the right hand of God in the glory of the Father.

Du sitzt zur Rechten Gottes in der Herrlichkeit des Vaters.

We believe that thou shalt come to be our Judge.

Wir glauben, dass Sie unser Richter sein werden.

We therefore pray thee, help thy servants whom thou hast redeemed with thy precious blood.

Darum bitten wir dich, hilf deinen Knechten, die du mit deinem kostbaren Blut erlöst hast.

Make them to be numbered with thy Saints in glory everlasting.

Lass sie mit deinen Heiligen in ewiger Herrlichkeit gezählt werden.

O Lord, save thy people, and bless thine heritage.

Oh Herr, rette dein Volk und segne dein Erbe.

Govern them and lift them up for ever. Day by day we magnify thee, and we worship thy Name forever, world without end.

Regiere sie und halte sie für immer hoch. Tag für Tag preisen wir dich, und wir verehren deinen Namen für immer, Welt ohne Ende.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.

Gewähre uns Herr, dass wir heute ohne Schuld bleiben

Have mercy upon us, O Lord, have mercy upon us.

Erbarme dich unser, o Herr erbarme dich unser.

O Lord, let thy mercy lighten upon us, as our trust is in thee.

Oh Herr, lass deine Barmherzigkeit über uns erleuchten, wie unser Vertrauen auf dich besteht.

O Lord, in thee have I trusted: let me never be confounded.

O Herr, auf dich habe ich vertraut: Lass mich niemals verwirrt werden.

Werden Sie Mitglied beim
„Verein der Freunde und Förderer der Johanneskantorei
Köln-Klettenberg e.V.“

Spendenkonto

Bank für Kirche und Diakonie eG - KD-Bank

IBAN DE60 3506 0190 1010 8330 15

BIC GENODED1DKD

www.johanneskantorei.de
